

LAMPAIDEN JA VUOHIEN KANTAKIRJA- JA JALOSTUSREKISTERIN OHJELMISTOSOVELLUKSEN HANKINTA

Kysymykset ja vastaukset 10.5.2020 mennessä saapuneisiin kysymyksiin.
Questions and answers to questions received by 10/05/2020.

- 1. Olisiko mahdollista saada sopimusohjat tarkasteluun ennen tarjouksen jätön määräaika? / Would it be possible to have the contract templates reviewed before the deadline for submission of the Proposal?***

Sopimus laaditaan valitun ohjelmistotoimittajan kanssa yhteistyössä.
The agreement is drawn up in cooperation with the selected software vendor.

- 2. Millaisia käyttäjämääriä ja käyttäjäryhmiä odotetaan sovelluksille? / What user numbers and user groups are expected for applications?***

Sovelluksella on 350 lammastila-asiakaskäyttäjää, 15 vuohitilaa, 10 lammas- ja vuohiasiantuntijakäyttäjää.

The application has 350 sheep farm customer users, 15 goat farms, 10 sheep and goat expert users.

- 3. Onko mahdollista ehdottaa vaihtoehtoisena lähestymistapana ketterää sovelluskehitysprojektia, jonka tavoitteena on tuottaa haluttu kokonaisuus valmisohjelmiston sijaan? Voimme toimittaa tästä liikesalaisuudeksi määritellyn kirjelmän, jossa avaamme, miten tämän toteuttaisimme ketteränä sovelluskehitysprojektina, jonka tavoitteena on moderni pilvipohjainen sovellus. / As an alternative approach, is it possible to propose an agile application development project that aims to produce the desired entity instead of off-the-shelf software? We can submit a statement defined as a trade secret about this, in which we open out how we would implement this as an agile application development project aimed at a modern cloud-based application.***

Kyllä on, mikäli toimittajalla on esittää referenssinä vastaavan laajuisia ohjelmistotoimituksia. Tarjouksen mahdolliset liikesalaisuuksien alla olevat osiot on merkittävä selkeästi.

Yes, if the supplier is able to present software deliveries of a similar scope as a reference. Any sections of the offer that are subject to trade secrets must be clearly marked.

4. Tunnistautumistekniikat? / Ways of autentisering?

Ei ole asetettu erillisiä rajoituksia, myös yksinkertainen käyttäjätunnus-salasana pari on riittävä.
There are no specific restrictions, even a simple username-password pair is sufficient.

5. Kirjautuminen sovellukseen (asiakasrekisterissä tunnukset aktivoituna) – onko tämä ”tilan tiedot” vai järjestelmän ulkopuolinen asiakasrekisteri? Jos on, niin onko rajapintakuvaus saatavilla? / Login to the application (activated in the customer register) - is this “status information” or an external customer register? If so, is an interface description available?

Sovelluksessa on itsessään oltava asiakasrekisteri.
The application itself must have an internal customer register.

6. Migraatiotarpeet nykyjärjestelmästä? / Migration needs from the current system?

Perusdatamigraatio nykyisestä sovelluksesta. SQL Server pohjainen tietokanta.
Basic data migration from the current application. SQL Server based database.

7. Riittääkö mobiililaitetuksi selainsovellus vai pitääkö olla appi? / Is a browser app enough for mobile support or should it be an app?

Myös responsiivinen selainsovellus on riittävä.
A responsive browser application is also sufficient.

8. Datavolyymit? (lampaiden/vuohien lkm, tapahtumien lkm/kk/v jne.) / Data volumes? (number of sheep / goats, number of events / month / year, etc.)

Karkea yhteenveto vuodelta 2019: Karitsoinnit 21000 kpl, teurastukset 30 000 kpl, punnitukset 80 000 kpl, siirrot 80 000 kpl, mittaukset 7000 kpl.

Rough summary from 2019: 21 000 lambs, 30 000 slaughterings, 80 000 weighings, 80 000 transfers, 7 000 measurements.

9. Tarkoittaako ”Erillinen sovellus punnitusten tallennukseen (vaakalinkki)” jonkinlaista automatisoitua rajapintaa punnituslaitteistoihin? / Does ”application for recording weights (horizontal link)” mean some kind of automated interface to weighing equipment?

Tarkoituksena on, että digitaalisesta punnituslaitteesta voidaan siirtää tiedot ohjelmistoon (esim. True test).

The intention is that the data from the digital weighing device can be transferred to the software (eg True test).

10. Mikä on suunniteltu budjetti? / What is the planned budget?

Valintakriteerit on tarjouspyynnössä esitetty ja ohjelmistoprojektin hinta on yksi keskeisistä valintakriteereistä. Haemme kokonaistaloudellisesti edullisinta ratkaisua.

The selection criteria are set out in the Request for Proposal and the price of the software project is one of the key selection criteria. We are looking for the most economically advantageous solution.

11. Ohjelman kevytversion käyttäjälle suppeammat tallennusmahdollisuudet (ei paino ja lihasmittaus tallennuksia, sukulaisuustarkastusta) - onko muita eroja kuin mainitut kolme ominaisuutta? / Lighter storage options for the light version of the program (no weight and muscle measurement recordings, relationship check) - are there any differences other than the three features mentioned?

Rajataan raporttien näkyvyys perusraportteihin. Suunnitellaan ohjelmistotoimittajan kanssa tarkemmin.

The visibility of reports will be limited to basic reports. Plan more closely with the software vendor.

12. Miten GDPR vaatimukset on ajateltu huomioitavan? / How are the GDPR requirements thought to be taken into account?

Sovelluksen on kyettävä täyttämään GDPR:n mukaiset rekisteröidyn tiedonsaantioikeuden sekä oikeuden tulla unohdetuksi.

The application must be able to comply with the GDPR's right of access to registered data and the right to be forgotten.

13. Mihin viranomaisjärjestelmiin viitataan Tilan tiedoissa? / Which authority systems are referred to in the Farm data?

Kyseessä on Ruokaviraston lammis- ja vuohirekisteri.
This is the sheep and goat register of Finnish Food Authority (Ruokavirasto).

14. Onko Lammas – ja vuohirekisterin rajapintakuvaus saatavilla? / Is an interface description of the Sheep and goat register available?

Kuvaus rajapinnasta on tarjouspyynnössä.
A description of the interface is given in the Request for Proposal.

15. Onko BLUP indeksilaskennan rajapintakuvaus saatavilla? / Is a BLUP index calculation interface description available?

Vaatimusmäärittelyssä on kuvattu BLUP indeksilaskennassa käytettävä toimintamalli. Valitulle ohjelmiston tarjoajalle rajapintakuvaus on saatavilla.

The requirements definition describes the operating model used in the BLUP index calculation. An interface description is available for the selected software provider.

16. Onko muita rajapintakuvauksia, joiden tunteminen auttaa tarjouksen tekemisessä? / Are there any other interface descriptions that help you make an offer?

Kyseessä on ohjelmiston optioina mahdollisesti tulevaisuudessa haluttavia rajapintoja teurastamoiden ja eläinten terveydenhuollon tietojärjestelmiin.

These are software interfaces to slaughterhouse and animal health information systems that may be desired in the future.

17. "Ohjelmistotoimittaja on velvollinen kouluttamaan hankintayksikön avainhenkilöt ohjelmiston käyttöön sekä ylläpitoon." – mitä tarkoitetaan ylläpidolla? Ohjelmistoylläpito? Kenelle kuuluvat immateriaalioikeudet? Kuinka monta avainhenkilöä tulee kouluttaa? / "The software supplier is obliged to train the key personnel of the contracting entity in the use and maintenance of the software." - what is meant by maintenance? Software Maintenance? Who owns the intellectual property rights? How many executives should be trained?

Ohjelmiston ylläpidolla lasketetaan käytettävyyden mahdollistaminen ja ohjelmiston mahdolliset versio-/tietoturvapäivitykset. Ohjelmistotoimittaja kouluttaa tilaajan pääkäyttäjät (n. 10 henkilöä) sekä tarjoaa näille yhteydenpitokanavan teknistä tukea varten. Lisäksi ohjelmistotoimittaja on velvollinen tarjoamaan tilaajan pääkäyttäjille teknisen tuen ohjelmiston käyttöön. Ohjelmiston IPR-oikeudet säilyvät ohjelmistotoimittajalla, mutta hankintayksikkö varaa oikeuden neuvotella Escrow-sopimuksen ohjelmiston lähdekoodiin ohjelmistotoimittajan konkurssin varalta.

Software maintenance calculates the availability of usability and possible version / security updates of the software. The software vendor trains the subscriber's administrators (approx. 10 people) and provides them with a communication channel for technical support. In addition, the software vendor is obligated to provide technical support to the subscriber's administrators for the use of the software. The software vendor retains the intellectual property rights to the software, however the client reserves the right to negotiate an escrow agreement on the source code of the software in question in the event of bankruptcy of the vendor.

18. Voiko raportoinnissa käyttää PowerBI tai Microsoft Excel (esim. O365) ominaisuuksia? / Can PowerBI or Microsoft Excel (eg O365) features be used for reporting?

Toimittaja on vapaa ehdottamaan soveltuvaa raportointitekniologiaa esim. kysymyksessä mainitut teknologiat ovat mahdollisia.

The supplier is free to suggest a suitable reporting technology, eg the technologies mentioned in the question are possible.

19. Onko halutuista raporteista saatavilla mallit? / Are there models available for the desired reports?

Valitulle toimittajalle annetaan tarkemmat tiedot.
More details will be provided to the selected supplier.

20. Hinnoittelu Pakollinen / Valinnainen? / Pricing Mandatory / Optional?

Pakollisten ominaisuuksien tulee sisältyä tarjoukseen. Valinnaisista ominaisuuksista tarjottavien optioiden tekemiseen on määriteltävä käytettävä tuntihinta. Tilaaja varaa oikeuden toteuttaa valinnaiset ominaisuudet heti tai myöhemmin.

Mandatory features must be included in the offer. The hourly rate to be used to make options for optional features must be specified. The Subscriber reserves the right to implement the optional features immediately or later.

21. Hyväksymiskäytännöt? / Approval Practice?

- a) Ohjelmiston hyväksymisessä noudatetaan IT2018 EJT sopimusehtoja.
- b) The software is approved in accordance with the terms of the IT2018 EJT agreement.

22. Asiakkaan osallistuminen projektityöhön esimerkiksi käytettävyysuunnitteluun tai muuhun alan erityisosaamiseen (BLUB indeksit, sukulaisuusmatriisi, jne.)? / Client's participation in project work, for example in usability planning or other special expertise (BLUB indices, relationship matrix, etc.)?

Tilaajan asiantuntijat ovat käytettävissä projektin ajan erityisosaamista vaativien ominaisuuksien kehittämisessä.

The client's experts are available during the project to develop features that require special expertise.

23. Osallistuuko asiakas testaukseen ennen tiloilla tapahtuvaa testikäyttöä? Millaista testimateriaalia on saatavissa? / Does the client participate in testing prior to on-farm test use? What kind of test material is available?

Tilaajan asiantuntijat testaavat ohjelmistoa ennen kuin aloitetaan tiloilla tapahtuva testaus.
The client's experts test the software before starting on-farm testing.

24. Teknisen tuen saatavuus, vasteajat ja arvioitu tuen tarve? / Availability of technical support, response times and estimated need for support?

Vasteaika on arkisin klo 8-16, kriittisiin (käytön estäviin virheisiin) korjaus yhden työpäivän kuluessa. Vakavuudeltaan ei käyttöä estäviin virheisiin korjaus 3 työpäivän kuluessa.

Response time is 8am to 4pm on weekdays, correction for critical (disabling errors) within one business day. Correction of non-use errors within 3 working days.

25. Soveltuvuusvaatimuksena on, että tarjoajalla on olemassa oleva tai vastaavat toiminnallisuudet tarjoava eläinten jalostukseen tai tuotantoon käytettävä ohjelmistosovellus tai tarjoajalla on esittää referenssinä vastaavia ohjelmistotoimituksia. Onko hyväksyttävä referenssi tietosisällöltään ja toiminnoiltaan vastaavan vaativan järjestelmän toteutus, vai tuleeko referenssin liittyä nimenomaan eläinten jalostukseen tai tuotantoon? / The suitability requirement is that the tenderer has an existing software application for the breeding or production of animals or that offers similar functionalities, or that the tenderer has to provide a reference for similar software deliveries. Is an acceptable reference the implementation of a demanding system with the same content and functions, or should the reference be specifically related to the breeding or production of animals?

Hyväksyttävä referenssi on toiminnoiltaan vastaavan vaativan järjestelmän toteutus.
An acceptable reference is the implementation of a demanding system with similar functions.

26. Tuleeko järjestelmän toimia, vaikka Ruokaviraston rekisterit eivät ole käytettävissä? Tuleeko tietoja ladata ja synkronoida eräajoina järjestelmien välillä? / Will the system work even if the Finnish Food Authority's registers are not available? Should data be downloaded and synchronized in batches between systems?

Tietojen tulee pysyä tallessa ja tietoja tulee pystyä tallentamaan, vaikka Ruokaviraston rekisteri olisi väliaikaisesti pois käytöstä. Järjestelmän tulee siis kyetä puskuroimaan pyynnöt ja toimittamaan viivästetysti rajapintaan.

The data must be kept and the data must be able to be stored even if the Finnish Food Authority's (Ruokavirasto) register is temporarily out of order. The system must therefore be able to buffer requests and deliver them to the interface in a delayed manner.

27. Toteutetaanko järjestelmään oma käyttäjähallinta ja tunnistautuminen vai onko tarkoitus käyttää ulkoista palvelua (esimerkiksi AD tai Ruokaviraston tunnistuspalvelu)? / Is the system implemented with its own user management and authentication, or is it intended to use an external service (for example, AD or the Finnish Food Authority's authentication service)?

Järjestelmään on toteutettava oma käyttäjähallinta ja tunnistautuminen.
The system must have its own user management and authentication.

28. Tarjouksen valintaperusteena on "Optiovaatimusten toteuttamisen hinta". Tarkoitetaanko tällä Vaatimusmäärittely -taulukon Valinnaisia ominaisuuksia, joihin tarjoaja on vastannut "Kyllä"? / The selection criterion for the offer is the "Price for the Execution of Option Requirements". Does this mean the Optional Features in the Requirements specification table that the provider has answered "Yes"?

Katso kysymyksen nro 20 vastaus.
See the answer to question 20.

29. Tuleeko vuosimaksujen sisältää sovelluksen ajoympäristö (palvelininfra)? / Is it needed that the annual fees include the application runtime (server infrastructure)?

Kyllä, vuosimaksun tulee sisältää kaikki sovelluksen käytöstä aiheutuneet kustannukset.
Yes, the annual fee must include all costs incurred for using the application.

30. Tuleeko vuosimaksujen sisältää sovelluksen ylläpidon ja palvelutason kustannukset? Mitä vaatimuksia tilaajalla on jatkuvan palvelun toiminnalle (sovelluksen toiminta-aika, päivystys- ja reagointiajat, virheiden korjauksen kesto)? / Should annual fees include application maintenance and service level costs? What requirements does the client have for the operation of the continuous service (application operation time, on-call and response times, duration of error correction)?

Katso kysymyksen nro 29 vastaus.
See the answer to question 29.